

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 7:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli wprowadzie więc doskonałość przez lewickie kapłaństwo było lud bowiem z powodu niego otrzymał prawo jaka jeszcze potrzeba by według porządku Melchisedeka innego powstawać kapłana i nie według porządku Aarona być nazywanym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli więc doskonałość* była za pośrednictwem kapłaństwa lewickiego** – a w oparciu o nie lud otrzymał Prawo – to jaka jeszcze była potrzeba ustanawiać innego kapłana, według porządku Melchizedeka,*** a nie ogłaszać według porządku Aarona?****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jeśli więc dojrzałość przez lewickie kapłaństwo była*, lud bowiem z powodu niego otrzymał ustanowione prawa, jaka jeszcze potrzeba, (by) według porządku Melchizedeka inny powstawać kapłan** i nie według porządku Aarona być nazywany***? 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli wprowadzie więc doskonałość przez lewickie kapłaństwo było lud bowiem z powodu niego otrzymał prawo jaka jeszcze potrzeba (by) według porządku Melchisedeka innego powstawać kapłana i nie według porządku Aarona być nazywanym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśliby więc doskonałość była osiągalna za pośrednictwem kapłaństwa lewickiego — a właśnie w oparciu o nie lud otrzymał Prawo — to nie byłoby potrzeby ustanawiania kapłana według porządku Melchizedeka zamiast porządku Aarona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyby więc doskonałość była <i>osiągalna</i> przez kapłaństwo lewickie — gdyż lud otrzymał prawo oparte na nim — to jaka byłaby jeszcze potrzeba, aby pojawił się inny kapłan według porządku Melchizedeka, a nie był mianowany według porządku Aarona?

¹⁾ doskonałość, τελειωσις, l. dojrzałość; inne gr. słowo, ἀριότης (ἄριος, <x>620 3:17</x>) ozn. (doskonałą) przydatność. W hbr. doskonałość, מְלִיץ, zn. też nieskazitelność, czystość, zdrowie, a מְלִיץ (szaleń) także: pokój, odpowiada gr. τελειωσις. Wezwanie do doskonałości znamy z <x>10 17:1</x>; <x>50 18:13</x>; <x>110 8:61</x>, ale na gruncie Prawa jest ona nieosiągalna. Inaczej na gruncie NP (<x>470 5:48</x>; <x>540 13:11</x>). W NP doskonałość wiąże się z wiarą (<x>660 1:4</x>; <x>660 2:22</x>), z naśladowaniem Jezusa (<x>470 5:48</x>; <x>470 19:21</x>) i z Jego osobą jako Tego, który jest rdzeniem naszego nowego życia (<x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x>; <x>580 1:28</x>; <x>620 3:17</x>). Drogę do doskonałości można przedstawić następująco: Uwierz w Pana Jezusa, pójdz Jego śladami, cierp dla Jego obietnic, jednocz się z Nim, odkrywaj w Nim spełnienie samego siebie.

²⁾ Podstawa wyższości kapłaństwa Jezusa: (1) Jezus stał się kapłanem nie wg przepisów słabego Prawa, lecz wg mocy niezniszczalnego życia (<x>650 7:16</x>); (2) Jego kapłaństwo przypieczętowane zostało przysięgą (<x>650 7:20-21</x>); (3) jest nieprzechodnie (<x>650 7:24</x>); (4) zapewnia ciągłe, zbawcze wstawiennictwo (<x>650 7:25</x>; J 17; <x>690 2:1</x>); (5) sam kapłan jest doskonałym i świętym Synem Boga (<x>650 7:26-28</x>); (6) zasiada On w niebie, w przybytku zbudowanym przez Pana (<x>650 8:1-2</x>); (7) jest On pośrednikiem lepszego przymierza (<x>650 8:6</x>).

³⁾ <x>230 110:4</x>; <x>650 5:6</x>; <x>650 6:20</x>; <x>650 7:17</x>

⁴⁾ Nastanie kapłaństwa wg porządku Melchizedeka zostało zapowiedziane już w SP, w <x>230 110:4</x>.

⁵⁾ "dojrzałość przez lewickie kapłaństwo była" - sens: Gdyby pełnia kapłaństwa osiągalna była w lewickim kapłaństwie (...). to po co jeszcze potrzeba itd

⁶⁾ "inny powstawać kapłan" - składniej: "by powstał inny kapłan".

⁷⁾ "być nazywany" - składniej: "by był nazywany".

BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż byli doskonałość przez kapłaństwo lewickie, (gdyż za niego wydany jest zakon ludowi), jakaż tego jeszcze była potrzeba, aby inszy kapłan według porządku Melchisedekowego powstał, a nie był według porządku Aaronowego mianowany?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśliż tedy doskonałość była przez kapłaństwo lewickie (bo pod nim lud wziął zakon), cóż jeszcze było potrzeba, aby nastał inszy kapłan wedle porządku Melchisedechowego, a nie był rzeczony wedle porządku Aaronowego?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdyby więc doskonałość została osiągnięta przez kapłaństwo lewickie, lud bowiem otrzymał Prawo z nim związane, to jakaż była potrzeba ustanawiania jeszcze innego kapłana na wzór Melchizedeka, a nie na wzór Aarona?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyby zaś doskonałość była osiągalna przez kapłaństwo lewickie, a wszak w oparciu o nie otrzymał lud zakon, to jaka jeszcze była potrzeba ustanawiać innego kapłana według porządku Melchisedeka, zamiast pozostać przy porządku Aarona?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdyby więc doskonałość można było osiągnąć dzięki kapłaństwu lewickiemu – lud przecież z jego powodu otrzymał Prawo – to jaka byłaby jeszcze potrzeba ustanawiać innego kapłana na wzór Melchizedeka, zamiast nazywać go kapłanem na wzór Aarona?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby doskonałość dało się osiągnąć dzięki kapłaństwu lewickiemu - jako że było ono podstawą prawa ustanowionego dla ludu - to po cóż byłoby ustanawiać jeszcze innego kapłana na wzór Melchizedeka, a nie na wzór Aarona?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdyby więc pełnia doskonałości osiągana była przez lewickie kapłaństwo — lud przecież otrzymał Prawo oparte na nim — to czy jeszcze byłoby potrzebne, by powoływać jakiegoś innego kapłana na podobieństwo Melchizedeka i mówić, że to nie na podobieństwo Aarona?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdyby więc doskonałość była osiągalna dzięki kapłaństwu Lewitów - a przecież na tej podstawie naród izraelski otrzymał swe Prawo - to jaka była potrzeba jeszcze ustanawiać innego kapłana na wzór Melchisedeka, a nie na wzór Aarona?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli więc doskonałość była osiągana przez kapłaństwo lewickie, bo przecież naród w związku z nim otrzymał Prawo, to po co było ustanawiać kogoś innego 'na wzór Melchizedeha' i mówić, że nie jest 'na wzór Aarona'?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отже, якби досконалість була через левітське священтство, - адже через нього народ одержав закон, - то навіщо треба було, щоб з'явився ще інший священик - за чином Мелхиседека, а не названий за чином Аарона?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby istniała doskonałość z powodu kapłaństwa lewickiego (ponieważ lud jest wobec niego pod Prawem), jaka by była jeszcze potrzeba, aby podniósł się inny kapłan, ten według porządku Melchicedeka, co nie jest nazywanym

			według porządku Aarona?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdyby zatem możliwe było osiągnięcie celu za pomocą systemu kohanim wywodzących się od Lewiego (gdyż to w związku z tym systemem lud otrzymał Torę), po cóż byłby potrzebny kohen innego, odmiennego rodzaju, taki, o którym mówi się, że miał być przyrównany do Malki-Cedeka, a nie do Aarona?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby więc doskonałość rzeczywiście była osiągalna poprzez kapłaństwo lewickie (bo z nim jako zasadniczym elementem dano ludowi Prawo), jakaż jeszcze istniałaby potrzeba, żeby powstał inny kapłan na sposób Melchizedeka, a nie taki, o którym by powiedziano, że na sposób Aarona?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zgodnie z Prawem Mojżesza, kapłanami mogą być ci, którzy pochodzą z rodu Lewiego. Jeśli jednak tacy kapłani mogliby w doskonały sposób wypełniać Bożą wolę, to w jakim celu Bóg posyłałby innego kapłana, przypominającego Melchizedeka i niebędącego potomkiem Aarona?